Associazione Italiana
Traduttori e Interpreti

Francesco Troccoli – ***Cosa faccio, in breve***

Traduttore/editor FREELANCE con 15 anni di expertise + 12 anni in azienda alle spalle
(ex manager di MSD Italia, madre di lingua inglese)

- **Traduzione mezzi e materiali promozionali per aziende farmaceutiche:** depliant, brochure, leaflet, articoli, siti web

- **Traduzione testi di materiali di elevato valore scientifico**: articoli di riviste, relazioni congressuali (abstract, sottotitolazione), slide kit in powerpoint ecc.

- **Traduzione testi dei materiali per campagne promozionali/stampa/grande pubblico**: comunicati stampa, resoconti, bollettini informativi per grande pubblico ecc.

- **Traduzione testi di materiali di training/formazione in campo medico/farmaceutico**: manuali/corsi//moduli web per medici, per farmacisti, per infermieri, per informatori scientifici

- **Revisione articoli / *proof reading*:** es. per submission a riviste scientifiche, referee, società scientifiche

- **Traduzione testi di materiali interni aziendali confidenziali:** di marketing, medici, R&S

- **Traduzione testi regolatori:** foglietti illustrativi, schede tecniche di farmaci, circolari ministeriali, circolari sulla sicurezza, farmacovigilanza, direttive EU/EMA ecc.

---- dettagli e clienti sono nel CV all'ultima pagina ----

AITI
Associazione
Italiana
Traduttori
e Interpreti

ATTESTATO DI QUALITÀ E DI QUALIFICAZIONE PROFESSIONALE DEI SERVIZI PRESTATI

(ai sensi degli articoli 7 e 8 della Legge 14 gennaio 2013, n. 4)

N. 464/2023 valido dal 01 marzo 2023 al 29 febbraio 2024
rilasciato a

Francesco TROCCOLI
CF: TRCFNC69B10H501F

Tessera di Socio Ordinario n. 213023
Sezione Lazio

Si dichiara che il titolare del presente attestato è in possesso degli standard qualitativi e di qualificazione professionale che gli iscritti sono tenuti a rispettare nell'esercizio dell'attività professionale ai fini del mantenimento dell'iscrizione all'associazione e di quanto previsto alle lettere a), b), c), d) dell'art. 7 comma 1, legge 4/2013.

Inoltre l'intestatario è in possesso degli eventuali requisiti di cui all'art. 7, comma 1, lettere e), f), legge 4/2013

Polizza assicurativa professionale stipulata in convenzione tra AITI e UnipolSAI n. 23051/65/166344435, scadenza annuale al 29/02/2024 con tacito rinnovo.

La Presidente nazionale

Bologna, 06 marzo 2023

[Laura Iovanna]

AITI
Associazione **I**taliana **T**raduttori e **I**nterpreti
www.aiti.org
Membro fondatore della **FIT**
Fédération **I**nternationale des **T**raducteurs
www.fit-ift.org

Associazione Italiana
Traduttori e Interpreti

Francesco Troccoli - *Curriculum Vitae*[*]

Nato a Roma nel 1969 da padre italiano e madre inglese. Vive a Roma.

Formazione

➢ 1988: Maturità classica 60/60
➢ 1994: **Laurea in Farmacia Cum Laude**
- Tirocinio e abilitazione professionale
- Perfezionamenti: farmaco-economia, Controllo Qualità

➢ 2005: Scuola di Scrittura Omero, Roma
➢ 2010: Scuola di Doppiaggio e Speakeraggio "Professione doppiaggio", Roma
➢ 2011: Laboratorio RAI-ERI di scrittura creativa
➢ 2014: Perfezionamento Agenzia Herzog in traduzione letteraria (**Premio Herzog**, 1° classificato)
➢ 2013-2022: Formazione continua AITI: **Associaz. It. Traduttori e Interpreti**
- ➢ Seminari di formazione continua AITI & STL per traduttori tecnico-scientifici e per traduttori editoriali

Attività professionale

➢ 1997-2008: Impiegato e poi Dirigente nella multinazionale **Merck Sharp & Dohme**
- Mansioni: Ricerca & Sviluppo, Marketing

➢ 2008-2010: Consulente di Marketing per aziende farmaceutiche
➢ 2011-2012: Doppiatore e Speaker (TV: Documentari, spot, cartoni animati)
➢ 2008 a oggi: Scrittore e Traduttore, socio AITI n. 213023, combinazioni **EN<>IT e ES>IT**
- **Traduttore medico-scientifico: ca. 7.500 cartelle di argomento medico-farmaceutico**: articoli medici, relazioni congressuali, slide kit, comunicati stampa, manuali di training, materiali per ISF, materiali aziendali interni, circolari ministeriali, foglietti illustrativi, schede tecniche, SPC
- Clienti: **MSD, Sanofi-Pasteur, Gentili, Pfizer, Organon, Università Cattolica S. Cuore di Roma, 3P Solutions, MA Solutions, Doxa Pharma, Aristea, Otsuka, Teva, DOT, Creo Group, I-Crossing, PA Press, Havas, McCann Health, Idorsia, L'Asino d'Oro Edizioni, Hoepli.**
- Traduttore tecnico di largo consumo: enogastronomia, turismo, ristorazione, servizi.
- Traduttore letterario: romanzi e racconti

Pubblicazioni come scrittore e traduttore

➢ 2012: *Ferro Sette*, romanzo, Armando Curcio Editore
➢ 2012: *Domani forse mai*, raccolta di racconti, RiLL/Wild Boar
➢ 2013: *Falsi dèi*, romanzo, Armando Curcio Editore
➢ 2014: *Il giorno dell'incarnazione*, romanzo breve, di W. J. Williams, Delos Books
➢ 2016: *Mondi senza tempo*, romanzo, Delos Books
➢ 2017: *La repubblica dei sogni*, romanzo breve, Delos Digital
➢ 2020: *Mare in fiamme*, romanzo, L'Asino d'Oro Edizioni
➢ 2021: *Storia della letteratura cinese*, di S. Knight, Hoepli
➢ 2022: *Il naufragio dell'umanità*, di K. Lucas, allegato al settimanale Left

Contatti

troccoli.consulting@gmail.com
LinkedIn https://www.linkedin.com/in/francescotroccoli/

[*] Data del presente documento: 22 dicembre 2023